



Department of  
Modern & Classical  
Languages

Graduate Handbook

Fall 2007

About this Handbook.....	1
Program Offerings.....	1
Language Proficiency Requirement .....	1
Courses that Require Prior Approval.....	1
Address Changes .....	1
Email Access.....	1
Financial Aid.....	2
Transfer Credit .....	2
Continuous Enrollment.....	2
Minimum Grade Requirement.....	3
Exit Examinations .....	3
Graduation Application.....	3
Thesis and Dissertation Guidelines .....	3
Concentration in Applied Linguistics and Second Language Pedagogy .....	4
Courses in Language, Culture and Literature (18 hours).....	4
Courses in Applied Linguistics and Pedagogy (12 hours) .....	5
Additional Degree Requirements:.....	5
Master of Arts non-Thesis research project .....	5
M.A. General Examination .....	6
Concentration in Literature .....	7
French .....	7
German .....	7
Spanish .....	7
Additional Degree Requirements.....	8
M.A. General Examination .....	8
Concentration in French Studies .....	9
Additional Degree Requirements.....	10
M.A. General Examination .....	10
French Literature Reading List .....	11
French Studies Reading List.....	13
French Applied Linguistics and Pedagogy Reading List.....	14
Spanish Literature Reading List (Fall 2007) .....	15
Spanish Applied Linguistics and Pedagogy Reading List .....	20
German Literature Reading List .....	23
German Linguistics Reading List.....	25
Course Descriptions.....	26
(*For the most updated information, please refer to the on-line Graduate Catalog: <a href="http://www.gsu.edu/es/catalogs_courses.html">http://www.gsu.edu/es/catalogs_courses.html</a> ) .....	26
Applied Linguistics .....	26
Foreign Language.....	26
French .....	27
German .....	28
Spanish .....	29
Application for Graduate Assistantship .....	31
Request for Graduate Foreign Language Reading Examination.....	32
Graduate Foreign Language Reading Examination College of Arts and Sciences.....	33

## **About this Handbook**

The Department of Modern and Classical Languages provides this graduate handbook as a supplement to Georgia State University's graduate catalog. Students are responsible for reading the Graduate Catalog, with special interest paid to the College of Arts and Sciences section.

This handbook is provided to answer questions regarding departmental programs and policies. The information is current as of fall semester 2007, and applies to all students beginning their graduate work in Fall 2007. Students already in the graduate programs by that time may choose to abide by the requirements as set forth in this document, provided they satisfy all the requirements of the current version of their program. Please contact the Department of Modern and Classical Languages if you have any questions regarding this handbook.

## **Program Offerings**

The Department of Modern and Classical Languages offers M.A. degrees in French, German, and Spanish. In French and Spanish, the department offers concentrations in Literature as well as in Applied Linguistics and Second Language Pedagogy. At the present time, only a concentration in Applied Linguistics and Second Language Pedagogy is offered in German. Details of the course requirements begin on page 5.

## **Language Proficiency Requirement**

In addition to the course requirements, M.A. students in the Department of Modern and Classical Languages are required to complete a proficiency reading requirement in a foreign language other than that of their specialization. Students may satisfy this requirement by either:

1. passing a proficiency reading exam, or
2. receiving a grade of B or higher in French/German/Spanish 7151

French/German/Spanish 7151 will not count toward graduate hours. The reading exam is offered once a semester. You must complete the application form located at the end of this document and turn it in to the department no later than one week prior to the exam. Exam dates and sample tests are available in the department.

## **Courses that Require Prior Approval**

Courses that deviate from the program sheet require prior approval from the Director of Graduate Studies. If you do not receive prior approval, these courses may not count toward your graduate degree.

Course 8999 is open to students in a Literature Concentration, or the French Studies Concentration, who are working on an approved Thesis research project. Students are expected to take a total of six semester hours of course 8999 toward their graduate degree program.

## **Address Changes**

Students should make sure to inform the Office of the Registrar and the department of any address changes as soon as possible. Students can now update their addresses via the web using GoSolar.

## **Email Access**

All GSU students have a student email account. All faculty members have access to these email addresses. Students should check their email on a regular basis. First-time students should visit <http://help.student.gsu.edu> to access their email account.

If you prefer to use your own email account, you can have the email from your Georgia State University account bounce to that address. Under the "options" label access the "mailbox management" function and forward the messages to your chosen email account.

## Financial Aid

A limited number of graduate assistantships are offered to full-time graduate students through the department. Assistantships are typically awarded to start in the fall semester only. However, students are encouraged to submit the Application for Graduate Assistantship in the first semester they attend Georgia State.

Preference for assistantships is given to returning students. All assistantships offer a tuition waiver and a stipend between \$4,000 and \$10,400 per academic year (additional funding is possible if students are enrolled in the summer). Students with assistantships are required by the College of Arts and Sciences to register for eighteen (18) hours in spring and fall, and fifteen (15) hours in summer, including research hours (French, German or Spanish 8895).

Assistantships are offered in three forms: Teaching, Laboratory, and Research.

- **Graduate Lab Assistants** work approximately twenty (20) hours per week in the Language Acquisition Resource Center (128-GCB). Students assist undergraduates with the language equipment and some act as tutors.
- **Graduate Teaching Assistants** teach 1-2 undergraduate language courses, generally at the 1001-1002 level, and are supervised by professors in the appropriate language. Students without previous teaching experience may be required to take FORL 6128 (Teaching Language at the College Level), which does not count toward graduation.
- **Graduate Research Assistants** will assist department faculty members with research projects.

Students are required to submit a new Application for Graduate Assistantship before the beginning of each new academic year. The Application for Graduate Assistantship can be found at the back of this handbook.

## Transfer Credit

No more than six (6) semester hours of graduate course work can be transferred from another college or university. Transfer of graduate credit is not automatic. Transfer credit must be approved no later than the end of the second semester as a Full Graduate student. Students should contact the department for the forms.

## Continuous Enrollment

Continuous enrollment is defined as registration for a total of six or more semester hours during all consecutive 12-month periods until completion of degree requirements. Completing degree requirements includes requirements such as thesis/dissertation. The semester of completion is defined as extending until the first day of the next semester on the academic calendar.

All students in graduate degree programs are required to maintain continuous enrollment. This policy is designed to eliminate the need for readmission to the university, provide the opportunity for continuous use of facilities such as the library, and maximize the probability of completing the degree program within the time limitations set by college regulations.

For students who have completed all course work, but have not yet completed all degree requirements, this enrollment can be accomplished by registering for research hours. Unless granted an approved leave of absence, a graduate student who fails to meet the continuous enrollment requirement will be placed on inactive status. To resume studies, it will be necessary to formally apply for re-entry into the university and to the degree program. As a consequence, completion of the degree will require meeting any changed or additional requirements approved in the interim.

A student who finds it necessary to be excused from continuous enrollment in a graduate degree program must formally request a leave of absence from the college. The application for leave must be approved by the department and the academic associate dean. Leaves will be granted only under exceptional circumstances, such as military obligation or major illness, or for program-related activities, such as fellowships abroad, that prohibit the student from enrolling in courses. When there is no mutual agreement the decision will be made by the academic dean. Pending development of a university leave policy, all leave requests must also be approved by the Associate Provost for Academic Programs

### **Minimum Grade Requirement**

Students are required to maintain a cumulative GPA of at least 3.0. Courses in which a student earns a grade of “C” or lower cannot count toward graduation. If students receive a grade of “C” or lower in a required course, they will have to re-take the course for credit and obtain a grade of “A” or “B” in that course.

### **Exit Examinations**

Exit examinations are given in the Fall and Spring semesters only. Students must address written notice to the Director of Graduate Studies no later than the first week of classes in the semester they wish to take the exam. In the letter students must list the areas they have chosen for the written and oral portions of the exam.

### **Graduation Application**

Students are required to apply for graduation two (2) semesters in advance of their graduation date. Applications for graduation can be obtained from the Graduation Office 231 Sparks Hall. Students must pay a \$40 graduation fee. Please refer to the Graduation Office's website for more information <http://www.gsu.edu/es/graduation.html> .

### **Thesis and Dissertation Guidelines**

For information on Thesis and Dissertation guidelines, please visit: <http://www2.gsu.edu/~wwwgas/guidelines%202006.pdf>

## **Concentration in Applied Linguistics and Second Language Pedagogy**

The concentration in Applied Linguistics requires thirty (30) hours of coursework. Coursework is broken into eighteen (18) hours in language, culture, and literature; and twelve (12) hours in Applied Linguistics and Pedagogy.

### **Courses in Language, Culture and Literature (18 hours)**

#### **French Language, Culture and Literature (18 hours)**

- I. Required course (3 hours):
  - Fren 8000: Explication de Texte
- II. Two of the following courses (6 hours):
  - Fren 8220: Topics in the French Novel (may be repeated if topic varies)
  - Fren 8230: Topics in French Drama (may be repeated if topic varies)
  - Fren 8240: Topics in French Poetry (may be repeated if topic varies)
  - Fren 8250: Topics in the History of Ideas (may be repeated if topic varies)
  - Fren 8265: Seminar in French Literature (may be repeated if topic varies)
- III. One of the following courses (3 hours):
  - Fren 6103: Advanced French Syntax
  - Fren 8236: Literary Translation
  - Fren 6135: Introduction: Theory and Practice of Translation
  - Fren 6140: General Translation (prerequisite: Fren 6135)
  - ForL 8226: Teaching Literature in the Foreign Language Classroom
  - ForL 8227: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom
- IV. One of the following courses (3 hours):
  - Fren 6033: Topics in French Civilization
  - Fren 6043: French Civilization I
  - Fren 6053: French Civilization II
  - Fren 6063: Contemporary France
- V. One elective chosen from the above courses (3 hours)

#### **German Language, Culture and Literature (18 hours)**

- I. Required courses (12 hours):
  - Grmn 6604: Advanced Grammar
  - Grmn 6121: German Civilization
  - Grmn 6135: Intro: Theory & Practice of Translation
  - Grmn 6621: Linguistic Structure of German Language
- II. Two additional graduate courses in German literature (6 hours)

#### **Spanish Language, Culture and Literature (18 hours)**

- I. Required Courses (9 hours)
  - SPAN 8603: Cultural Studies
  - SPAN 8601: Introduction to Spanish Linguistics
  - SPAN LIT: One additional course in Spanish or Latin American Literature
- II. Two of the following (6 hours)
  - SPAN 8103: Problems in Teaching Spanish Grammar
  - SPAN 8600: Advanced Grammar and Syntax
  - SPAN 8800: History of the Spanish Language
  - SPAN 8710: Special Topics in Spanish Linguistics (*not including topics used to fulfill requirement in Applied Linguistics and Pedagogy, below*)
- III. One additional course in Spanish language, culture, literature, or translation (3 hours)  
*If electing translation, the student may choose between:*
  - Span 6135 Introduction to the Theory and Practice of Translation **or**
  - Span 6140 General Translation

**Courses in Applied Linguistics and Pedagogy (12 hours)**

**French Applied Linguistics and Pedagogy (12 hours):**

- I. Two of the following courses (6 hours):
  - AL 8240: General Linguistics
  - AL 8250: Second Language Acquisition
  - AL 8450: Approaches to Foreign and Second Language Pedagogy
- II. Two of the following courses (6 hours):
  - FORL 8227: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom
  - FORL 8223: Modern Foreign Language Pedagogy
  - FORL 8226: Teaching Literature in the Foreign Language Classroom

**German Applied Linguistics and Pedagogy (12 hours):**

- I. Two of the following courses (6 hours):
  - AL 8240: General Linguistics
  - AL 8250: Second Language Acquisition
  - AL 8450: Approaches to Foreign and Second Language Pedagogy
- II. Two of the following courses: (6 hours):
  - FORL 8223: Modern Foreign Language Pedagogy
  - FORL 8226: Teaching Literature in the Foreign Language Classroom
  - FORL 8227: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom

**Spanish Applied Linguistics and Pedagogy (12 hours):**

- I. Required courses (6 hours)
  - FORL 8250: Topics in Foreign Language Pedagogy
  - SPAN 8105: Teaching Reading in Foreign Language Classroom
- II. Two of the following courses, one from each area (6 hours)
  - SPAN 8110: Teaching Listening in Foreign Language Classroom
  - SPAN 8710: Special Topics in Applied Linguistics
  - FORL 8227: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom
  - FORL 8223: Modern Foreign Language Pedagogy

These requirements will apply to all students in the M.A. in Spanish Linguistics and Second Language Pedagogy who enter the program as of Spring 2007.

**Additional Degree Requirements:**

**Master of Arts non-Thesis research project**

The aim of this project is for the candidate to apply theoretical concepts to her or his present or future professional practice. Candidates will present the results of their research in a 12- to 15-page paper. Candidates have a choice to write the project in either their target language or in English, under the direction of their advisor. **Students must complete the Form for M.A. non-Thesis research project , have all readers and the Director of Graduate Studies sign the form, attach it to their completed non-Thesis,** and turn in this documents to the department, 841-GCB. Students are expected to use the format (MLA, APA, Chicago) agreed upon with the advisor in writing their Master's Project.

A Master's non-Thesis project may be submitted for final approval only during fall and spring semesters not in the summer term. If you plan to graduate during a summer semester, be sure to have completed and to have secured final approval of your Master's project from both of your faculty readers during the preceding spring semester at the latest. Otherwise, you may find yourself in the position of having to wait until the next fall semester to finalize this graduation requirement.

Students in **Spanish Applied Linguistics and Pedagogy** can choose the Thesis option, in which case they should follow the Thesis and Dissertation guidelines. These guidelines can be found at: <http://www2.gsu.edu/~wwwgas/guidelines%202006.pdf>

Students in **Spanish Applied Linguistics and Pedagogy** who choose the Thesis option must complete sections I, II, and III above (courses in Spanish Language, Culture and Literature), but may replace two of the courses from Spanish Applied Linguistics and Pedagogy: II. Two of the following courses, one from each area (6 hours):

SPAN 8710: Special Topics in Applied Linguistics

SPAN 8110: Teaching Listening in Foreign Language Classroom

FORL 8227: Teaching Culture in the Foreign Language Classroom

FORL 8223: Modern Foreign Language Pedagogy

and substitute them with Thesis research 8999 (**6 hours**).

### **M.A. General Examination**

After completing all course work for the degree, students are required to pass a written and an oral General Examination based on a reading list (included in this handbook).

#### **Written Exam**

The **French** written exam will consist of two (2) questions based on two (2) areas from the French literature reading list. A third question will be based on the French Applied Linguistics and Pedagogy reading list.

The **German** written exam will consist of two (2) questions bearing on the two (2) areas chosen by the student from the German literature reading list. The third question will be based on the German linguistics reading list.

The **Spanish** written exam will require students to choose three (3) fields from the Spanish linguistics and pedagogy reading list. Candidates must contact two (2) professors from the Spanish and applied linguistics areas and one (1) literature or culture professor. Students must contact the professors no later than the first week of classes in the semester they wish to graduate.

In the sections of the written examination bearing on literature, French, German, and Spanish students should be prepared to discuss all the works listed in their chosen areas both individually and in relation to each other and to the period in which they were written.

#### **Oral Exam**

For the oral examination, French, German, and Spanish candidates are responsible for one (1) additional area of their choice from the literature reading list, one (1) additional area based on course work taken in culture or literature, and the three (3) areas already covered in the written exam. This examination is scheduled 7 to 10 days following successful completion of the written exam. It lasts a minimum of one (1) hour and is conducted by the M.A. Committee. If students do not succeed in the oral or written examination, they may retake the parts they have failed one last time in a subsequent semester (except Summer).

## Concentration in Literature

The concentration in literature is currently offered in French, German and Spanish. Students are required to take thirty (30) hours as described below.

### French

1. Fren 8000: Explication de Texte **(3 hours)**
2. A minimum of **five** literature courses **(15 hours)** chosen from the following:
  - Fren 8220 A/B/C
  - Fren 8230 A/B
  - Fren 8240 A/B/C/D
  - Fren 8250 A/B/C/D
  - Fren 8265 (this course may be repeated for credit if topics differ)
3. A minimum of **two** culture courses **(6 hours)** chosen from the following:
  - Fren 6033
  - Fren 6043
  - Fren 6053
  - Fren 6063
4. **One** additional course **(3 hours)** chosen from sections 2 or 3 above, or from the following:
  - Fren 6103
  - Fren 6135
  - Fren 6140
  - Fren 8236
5. **One** additional course **(3 hours)** chosen from sections 2, 3, or 4 above, or from the following:
  - Phil 8600: Continental Philosophy
  - Hist 8280: Intellectual History of Europe
  - AH 6500: Visual Arts: Neo-Classicism through Post-Impressionism
  - Engl 8060: Literary Criticism
  - Engl 8070: Contemporary Literary Theory

Students who choose the Thesis option must complete sections 1, 2, and 3 above, but may replace 2 of the courses from sections 4 or 5 with Thesis research 8999 **(6 hours)**.

### German

1. Grmn 6611: History of the German Language **(3 hours)**
2. Grmn 8865: Methodology and Textual Analysis **(3 hours)**
3. A minimum of five (5) literature courses chosen from the following **(15 hours)**:
  - Grmn 6610
  - Grmn 8835
  - Grmn 8841
  - Grmn 8842
  - Grmn 8843
  - Grmn 8844
  - Grmn 8845
  - Grmn 8865 (this course may be repeated for credit if topics differ)
4. Two courses in German Culture and Civilization **(6 hours)**:
  - Grmn 6121
  - Grmn 6122
5. One course chosen from the following **(3 hours)**:
  - Grmn 6135
  - Grmn 6621
  - Grmn 8501

### Spanish

1. **Six** courses in the major field, Culture and Literature **(18 hours)**:

Five graduate courses in Spanish/Latin American Literature  
One graduate course in Cultural Studies

2. **Two** of the following courses (**6 hours**):

Span 8600: Advanced Grammar and Syntax  
Span 8601: Introduction to Spanish Linguistics  
Span 8800: History of the Spanish Language  
SPAN Cult: One graduate course in culture

3. **Two** additional courses (**6 hours**) in Spanish language, culture, literature, translation (Spanish 6135 only) or a related field. The Director of Graduate Studies must approve these courses

Students who choose the Thesis option may use **six** (6) of the hours from sections 2 and 3 for Thesis research 8999.

### **Additional Degree Requirements**

Students who choose the non-Thesis option are required to submit a M.A. Research Paper at the end of their coursework. The paper should be between 15 and 20 pages in length. It is normally an expanded version of a paper previously submitted for a graduate course and presented in the format of an article prepared for scholarly publication. The final version must be approved by the Director of the project and a second reader, and submitted at the time of the written examination. **Students must complete the Form for M.A. non-Thesis/Thesis research project, have all readers and the Director of Graduate Studies sign the form, attach it to their completed paper, and turn in this documents to the department, 841-GCB.**

Students who choose the Thesis option should follow the Thesis and Dissertation guidelines. These guidelines can be found at: <http://www2.gsu.edu/~wwwgas/guidelines%202006.pdf>

### **M.A. General Examination**

After completing all course work for the degree, students are required to pass a written and an oral general examination based on course work and a reading list (included in the handbook).

**French Students:** For the MA **written** examination in Literature, candidates must choose **three (3) centuries in the French reading list (they are responsible for only one section in the nineteenth or the twentieth century)**. One week prior to the exam date, candidates are notified by the Director of Graduate Studies of the author whose work will be the subject of the *explication de texte*. The written examination lasts four hours. The one-hour **oral** examination is scheduled 7 to 10 days following successful completion of the written exam.

For the **oral**, candidates are responsible for **all the reading list sections from the Middle Ages through the eighteenth century and for one section each (chosen by the student) in the nineteenth and twentieth centuries.**

### **German Students:**

For the M.A. **written** examination, candidates must choose **three (3) periods in the German reading list**. One week prior to the exam date, candidates are notified by the Director of Graduate Studies of the author(s), period, or literary theory that will be the subject of the examination. The written examination lasts four hours.

For the **oral** exam, candidates must be able to discuss and analyze six (6) primary texts in the context of at least two (2) different theoretical approaches. The six (6) primary texts should include works from at least three (3) different periods. The one-hour **oral** examination is administered 7 to 10 days following successful completion of the written exam.

**Spanish Students:**

For the **written** exam in Literature candidates choose **three (3) literary areas from the reading list, which must be a combination of both Peninsular and Latin American sections.** Candidates should be prepared to discuss all the works listed both individually and in relation to each other and to the period in which they were written. The written examination lasts four hours. The questions are drafted and evaluated by the candidate's M.A. committee.

For the **oral** examination, candidates are responsible for:

- a) Course work;
- b) The three areas already covered in the written exam; and
- c) Three additional areas from the reading list

The **oral** examination is scheduled seven to ten days following successful completion of the written exam. It lasts a minimum of one (1) hour and is conducted by the M.A. Committee. If students do not succeed in the written examination in French or Spanish, they may retake the parts they have failed one last time in a subsequent semester (except Summer). In the case of an unsuccessful oral examination, the re-examination would bear on all the areas for which the student had been responsible.

**Concentration in French Studies**

This concentration requires thirty (30) hours of coursework. Coursework is broken into twenty-four to thirty (24-30) hours in language, culture, and literature, of which six (6) hours may be chosen in related fields as indicated.

1. Civilization: **(6-15 hours)**
  - Fren 6033 Topics in French Civilization (may be repeated if topic is different)
  - Fren 6043 French Civilization I
  - Fren 6053 French Civilization II
  - Fren 6063 Contemporary France
2. Applied French: **(3-6 hours)**
  - Fren 6103 Advanced French Syntax
  - Fren 6135 Intro to Theory and Practice of Translation
  - Fren 6140 General Translation
  - Fren 8236 Literary Translation
3. Literature: **(6-15 hours)**
  - Any French literature courses, including 8000.
4. Related Courses: **(0-6 hours)**
  - Any graduate course in German and Peninsular Spanish civilization or literature
  - Ah 6310 Art of Northern Europe: Renaissance
  - Ah 6500 19<sup>th</sup> Century: Neoclassicism and Post-impressionism
  - Engl: **please consult with a member of the French faculty.**
  - Hist 7020 Issues and Interpretation in European History
  - Hist 8210 Seminar in European Medieval History
  - Hist 8220 Religion and Society in Early Modern Europe
  - Hist 8230 Seminar in Early Modern Europe
  - Hist 8240 Seminar in 20<sup>th</sup> Century European History
  - Hist 8280 Seminar in Intellectual History of Europe
  - Hist 8290 Seminar in Early Modern European History
  - Mus 6150 Review of Music History (in Western Civilization)
  - Phil 6090 Special Topics: Continental Philosophy
  - Phil 6830 Philosophy of Art
  - Phil 8090 Seminar: Continental Philosophy
  - Pols 6460 International Relations of Europe

- Pols 8240 European Politics  
Wst 8001 History and Theory of European and U.S. Feminism
5. Thesis option: **(3-6 hours)**
  6. Electives in French to total **(30 hours)**

### **Additional Degree Requirements**

Students who choose the non-thesis option are required to submit a M.A. non-Thesis research paper at the end of their coursework. The paper should be between 15 and 20 pages in length. It is normally an expanded version of a paper previously submitted for a graduate course and presented in the format of an article prepared for scholarly publication. The final version must be approved by the Director of the project and a second reader, and submitted at the time of the written examination. **Students must complete the Form for M.A. non-Thesis/Thesis research project, have all readers and the Director of Graduate Studies sign the form, attach it to their completed paper,** and turn in this documents to the department, 841-GCB.

Students who choose the Thesis option should follow the Thesis and Dissertation guidelines. These guidelines can be found at: <http://www2.gsu.edu/~wwwgas/guidelines%202006.pdf>

### **M.A. General Examination**

After completing all course work for the degree, students are required to pass a written and an oral general examination based on course work and a reading list (included in the handbook).

For the MA **written** examination in French Studies, candidates must choose two periods from Section I plus the civilization list in Section II. The examination will consist of one question on literary analysis, one question on literature and society, and one general question on civilization.

For the **oral** exam, candidates will be expected to know the cultural and historical context of the works in the two periods chosen, and to be able to situate, and to analyze the importance of, major cultural movements and historical events from the Middle Ages to the present. General knowledge of francophone culture is also expected.

This examination is scheduled seven to ten days following successful completion of the written exam. It lasts a minimum of one (1) hour and is conducted by the M.A. Committee. If students do not succeed in the written examination in French or Spanish, they may retake the parts they have failed one last time in a subsequent semester (except Summer). In the case of an unsuccessful oral examination, the re-examination would bear on all the areas for which the student had been responsible.

## French Literature Reading List

### 1) Middle Ages

- a) *La Chanson de Roland* (Classiques Larousse)
- b) Chrétien de Troyes, *Yvain ou le chevalier au lion*
- c) *Tristan et Iseut* (Bédier or René Louis editions)
- d) *Le Roman de Renard* (C.L.)
- e) Villon. *Le Grand testament*, I-XLI, "Ballade des dames du temps jadis", "Ballade pour prier notre dame", "Ballade des pendus"
- f) Charles d'Orléans, "Le temps a laissé son manteau", "Nouvelles ont couru en France"
- g) Rutebeuf, "La Complainte Rutebeuf"
- h) Marie de France, *Lais*: "Laüstic"

### 2) Sixteenth Century

- a) Rabelais, *Gargantua*
- b) Marguerite de Navarre, L'Heptaméron: prologue, nouvelles 10 and 19
- c) Montaigne, *Essais* (Pléiade, P.U.F. or other edition): livre I, 26 "De l'Institution des enfants", livre I, 31 "Des Cannibales", livre II, 17 "De la Praesomption", livre III, 2 "Du Repentir", livre III, 9 "De La Vanité"
- d) Ronsard, i) *Odes*: "Mignonne allons voir si la rose", ii) *Les Amours* I: "J'espère et je crains, je me tais et supplie", "Ciel, air et vents, plaines et monts découverts", "Je veux brûler pour m'envoler aux cieux", "Je veux lire en trois jours l'Illiade d'Homère"; iii) *Les Amours* II: "Douce, belle, amoureuse et bien fleurante rose", "Je vous envoie un bouquet de ma main", "Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose"; iv) *Les Amours* III: "Adieu belle Cassandre et vous belle Marie", "Il ne faut s'ébahir disaient ces bons vieillards", "Quand vous serez bien vieille le soir à la chandelle"
- e) Du Bellay, *Défense et illustration de la langue française* (C.L.); i) *L'Olive*: "Déjà la nuit en son parc amassait", "Si notre vie est moins qu'une journée"; ii) *Les Regrets*: "Je ne veux point fouiller au sein de la nature", "Las, où est maintenant ce mépris de Fortune?", "Heureux qui, comme Ulysse, a fait un long voyage", "Marcher d'un grave pas et d'un grave souci"
- f) D'Aubigné, *Les Tragiques*: "Misères"
- g) Marot, "Petite épître au roi", "Le Dizain de neige", "A son ami lion"
- h) Louise Labé: Sonnets "Je vis, je meurs, je me brûle et me noie", "Tant que mes yeux pourront larmes répandre", "Baise m'encor, rebaise moi et baise"

### 3) Seventeenth Century

- a) Corneille, *Le Cid*
- b) Racine, *Andromaque* or *Phèdre*
- c) Molière, *Le Tartuffe* or *Le Misanthrope* or *Le Bourgeois Gentilhomme* or *Les Femmes Savantes*
- d) La Fontaine, *Fables*: "Le Chêne et le roseau", "Le Chat, la belette et le petit lapin", "Les Animaux malades de la peste", "La Jeune veuve"
- e) Pascal, *Pensées* (C.L.): "L'Art de persuader", "Misère de l'homme sans Dieu"
- f) Descartes, *Discours de la méthode*: I-III
- g) La Bruyère, *Les Caractères* (C.L.): "De l'Homme"
- h) Madame de Lafayette, *La Princesse de Clèves*

### 4) Eighteenth Century

- a) Marivaux, *Le Jeu de l'amour et du hasard*
- b) Prévost, *Manon Lescaut*
- c) Voltaire, i) *Lettres philosophiques* (last letter: "Sur Pascal"), ii) *Zadig*, iii) *Candide*
- d) Diderot, *Jacques le fataliste et son maître*
- e) Rousseau, *Confessions*
- f) Laclos, *Les Liaisons dangereuses*
- g) Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*

### 5) Nineteenth Century (choose one area **only**):

- Nineteenth Century Poetry and Theater:

- a) Lamartine, "Le Lac", "Le Vallon", "L'Isolement"
- b) Hugo, *Préface de Cromwell*, "Booz endormi", "A Villequier", "Tristesse d'Olympio"
- c) Musset, *On ne badine pas avec l'amour*, or *Lorenzaccio*
- d) Nerval, "Fantaisie", "El Desdichado", "Delphica"
- e) Baudelaire, *Les Fleurs du mal*: "Au Lecteur", "Correspondances", "La Chevelure", "L'Invitation au voyage", "L'Ennemi", "Harmonie du soir", "Quand le ciel bas et lourd", "Chant d'automne"
- f) Verlaine, "Art poétique", "Mon rêve familier", "Chanson d'automne"
- g) Rimbaud, "Aube", "Voyelles", "Le Bateau ivre"
- h) Mallarmé, "Tombeau d'Edgar Poe", "Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui", "Brise marine"

Or

- Nineteenth Century Novel:

- a) Chateaubriand, *René*
- b) Stendhal, *Le Rouge et le noir*
- c) Balzac, *Le Père Goriot*
- d) Flaubert, *Madame Bovary*
- e) Zola, *L'Assommoir*

6) Twentieth Century (choose one are **only**):

- Twentieth Century Poetry:

- a) Paul Valéry, "Le Cimetière marin", "Palme", "La Jeune Parque"
- b) Guillaume Apollinaire, "Le Pont Mirabeau", "Zone", "La Jolie rousse"
- c) Paul Eluard, "Bonne justice", "La Courbe de tes yeux", "L'Amoureuse"
- d) Robert Desnos, "Demain", "La Voix", "Le Dernier poème"
- e) René Char, "Les Trois jours", "A\*\*\*", "Tu es pressé d'écrire"
- f) Jules Supervielle, "Comme un voilier", "Encore frissonnant", "La Mort en peine"
- g) André Breton, *Manifestes du Surréalisme*, "L'amour fou", "Facteur Cheval"

Or

- Twentieth Century Theater:

- a) Claudel, *L'Annonce faite à Marie*
- b) Giraudoux, *Intermezzo* or *La Guerre de Troie n'aura pas lieu*
- c) Cocteau, *La Machine infernale* or Anouilh, *Antigone*
- d) Sartre, *Huis clos*
- e) Ionesco, *Les Chaises* or *La Leçon*
- f) Beckett, *En attendant Godot* or Genet, *Les Bonnes*

Or

- Twentieth Century Novel:

- a) Proust, *Combray*
- b) Gide, *La Porte étroite* or *Les Caves du Vatican*
- c) Mauriac, *Thérèse Desqueyroux*
- d) Malraux, *La Condition humaine*
- e) Sartre, *La Nausée*
- f) Camus, *La Peste*
- g) Robbe-Grillet, *Djinn*
- h) Sarraute, *Le Planétarium*

## **French Studies Reading List**

### I. Literature and Society:

#### 1) Middle Ages and Renaissance

- a) *La Chanson de Roland* (Classiques Larousse)
- b) Chrétien de Troyes : *Yvain ou le chevalier au lion* or *Tristan et Iseut* (Bédier or René Louis editions)
- c) *Le Roman de Renard* (C.L.)
- d) Villon : *Le Grand testament*, I-XLI, “Ballade des dames du temps jadis”, “Ballade pour prier notre dame”, “Ballade des pendus”
- e) Rabelais: *Gargantua*
- f) Montaigne, : *Essais* (Pléiade, P.U.F. or other edition): livre I, 26 “De l’Institution des enfants”, livre I, 31 “Des Cannibales”, livre III, 2 “Du Repentir
- g) Ronsard
  - i) *Odes*: “Mignonne allons voir si la rose”,
  - ii) *Les Amours* I: “Je veux brûler pour m’envoler aux cieux”, “Je veux lire en trois jours l’Iliade d’Homère”;
  - iii) *Les Amours* II: “Je vous envoie un bouquet de M.A. main”, “Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose”;
  - iv) *Les Amours* III: “Adieu belle Cassandre et vous belle Marie”, “Quand vous serez bien vieille au soir à la chandelle”
- h) Du Bellay
  - i) *Défense et illustration de la langue française* (C.L.);
  - ii) *L’Olive*: “Déjà la nuit en son parc amassait”, “Si notre vie est moins qu’une journée”;
  - iii) *Les Regrets*: “Heureux qui, comme Ulysse, a fait un long voyage”, “Marcher d’un grave pas et d’un grave souci”
- i) D’Aubigné : *Les Tragiques*: “Misères”

#### 2) Seventeenth Century

- a) Corneille: *Le Cid*
- b) Racine : *Andromaque* or *Phèdre*
- c) Molière : *Le Tartuffe* or *Le Misanthrope* or *Le Bourgeois Gentilhomme* or *Les Femmes Savantes*
- d) La Fontaine : *Fables*: “Le Chêne et le roseau”, “Le Chat, la belette et le petit lapin”, “Les Animaux malades de la peste”, “La Jeune veuve”
- e) Pascal : *Pensées*, Bordas edition, p. 28-118.
- f) Descartes : *Discours de la méthode*: I-III
- g) La Bruyère : *Les Caractères* (C.L.): “De l’Homme”
- h) Madame de Lafayette : *La Princesse de Clèves*

#### 3) Eighteenth Century

- a) Prévost: *Manon Lescaut*
- b) Voltaire : *Lettres philosophiques*
- c) Diderot et D’Alembert : *Encyclopédie*, choix d’articles (Bordas)
- d) Rousseau : *Emile* (Petits CL)
- e) Laclos : *Les Liaisons dangereuses* (Classiques Hachette)
- f) Beaumarchais : *Le Mariage de Figaro*
- g) Michel Vovelle : *L’Homme des Lumières* (1996)

#### 4) Nineteenth Century

- a) Chateaubriand: *René*
- b) Balzac: *Gobseck*
- c) Stendhal: *Le Rouge et le Noir*
- d) Flaubert: *L’Éducation sentimentale*
- e) Zola: *L’Assommoir*
- f) Maupassant: ‘Boule de suif’

#### 5) Twentieth Century Novel and Theater

- a) Proust, *Combray*
- b) Mauriac: *Thérèse Desqueyroux*
- c) Sartre: *Les Mains sales*
- d) Camus: *La Peste*
- e) Ionesco: *Rhinocéros*
- f) Genet: *Les Bonnes*
- g) Ernaux: *La Place*
- h) Sarraute : *Le Planétarium*

II. Civilization. Section is required for both written and oral exams. Some recommended works for preparing for this section:

- a) Lucien Bély, *La France moderne, 1498-1789*
- b) Georges Duby, Jacqueline Beaujeu-Garnier, Maurice Agulhon, Louis Bergeron, *Histoire de la France*
- c) G. Cotentin Rey, *Les Grandes Etapes de la civilisation française*
- d) Martine Sonnet, Thérèse Charmasson, and Anne-Marie Lelorrain, *Chronologie de l'histoire de France*
- e) *La France et les Français* (Encyclopédie de la Pléiade)
- f) André Robinet, *La Philosophie française*
- g) Roger Daval, *Histoire des idées en France*
- h) Jean-Baptiste Diroselle, *La France et les Etats-Unis des origines à nos jours*
- i) Maurice Agulhon, *1848 ou l'apprentissage de la République : 1848-1852*
- j) Bernard de Gunten, *Les Institutions de la France*, or Edward Arkwright, same title
- k) David Howarth, *Contemporary France*, or Anne Sa'Adah, *Contemporary France*
- l) Colin Jones, *The Cambridge Illustrated History of France*

### French Applied Linguistics and Pedagogy Reading List

Brown, H. D. (2000). Principles of language learning and teaching, 4<sup>th</sup> ed. White Plains, NY: Addison Wesley Longman, Inc., [ISBN 0-13-017816-0]

Cook, V. (1993). Linguistics and second language acquisition. New York: Saint Martin's Press. [0-312-10355-7]

Lee, J and VanPatten, B. (2003). Making communicative language teaching happen, 2<sup>nd</sup> ed. New York: McGraw-Hill. [0-07-365517-1]

National Standards in Foreign Language Education Project. (1996). National standards for foreign language learning: Preparing for the 21<sup>st</sup> century. Lawrence, KS: Allen Press. [0-935868-85-2]

Omaggio Hadley, A. (2001). Teaching language in context, 3<sup>rd</sup> ed. Boston: Heinle & Heinle, Thompson Learning, Inc. [0-8384-1705-1]

Seelye, N. (1997). Teaching culture, 3<sup>rd</sup> ed. Chicago: National Textbook Co. [0-8442-9329-6]

Shrum, J. and Glisan, E. (2005). Teacher's handbook. Boston: Thompson Heinle. [1-4130-0462-8]

Wiggins, G. and McTighe, J. (2005). Understanding by design, 2<sup>nc</sup> ed. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development. [1-4166-0035-3]

## **Spanish Literature Reading List (Fall 2007)**

\* All prologues and introductions provided in these editions are mandatory.

### **I. Middle Ages and Early Renaissance**

#### **PROSE**

Don Juan Manuel, Conde. *Libro de los ejemplos del Conde Lucanor*. Intro., prólogo, and first three *ejemplos* (ed. J. M. Blecua, Castalia).

*El libro de Calila e Digna* (ed. J. E. Keller and R. White Linker, CSIC; or ed. J. M. Cacho Blecua and M.<sup>a</sup> Jesús Lacarra, Castalia): Intro., and any six *cuentos*. Or *Sendebat* (ed. M.<sup>a</sup> Jesús Lacarra, Cátedra): *Prólogo* and any six *cuentos*.

Rojas, Fernando de. *Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea* (ed. P. Russell, Castalia; or ed. Joseph Snow, University of Illinois Press).

#### **DRAMA**

Anonymous. *Auto de los reyes magos* (ed. M. Criado de Val, *Teatro medieval*, Taurus; or F. Lázaro Carreter, *Teatro medieval*, Castalia).

#### **POETRY**

Anonymous. *Poema de mio Cid* (ed. I. Michael, Castalia; or ed. C. Smith, Clarendon Press).

Berceo, Gonzalo de. *Milagros de Nuestra Señora*: Intro. and “De cómo Teófilo hizo carta con el diablo de su ánima” (ed. M. Gerli, Cátedra).

Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*. Intro., *coplas* 11-19, 44-70, and the episode of Don Melón y Doña Endrina (ed. G. B. Gybbon-Monypenny, Castalia).

Manrique, Jorge. *Coplas a la muerte de su padre* (ed. A. Gómez Moreno, *Poesía completa*, Alianza).

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: “Cantar que hizo el Marqués a sus hijas loando su fermosura”, “Villancicos que hizo el Marqués de Santillana a tres hijas suyas”, “Lexos de vos e çerca de cuidado” (soneto “al itálico modo”), and the ten “Serranillas” (ed. M. Kerkhof, *Poesías completas*, Castalia).

Anonymous. Selection of *romances* (ed. P. Díaz Mas, Crítica).

### **II. Renaissance and Golden Age**

#### **PROSE**

Anonymous. *Vida del Lazarillo de Tormes* (ed. A. Blecua, Castalia; or ed. F. Rico, Cátedra).

Cervantes, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (ed. F. Sevilla Arroyo and A. Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos; or ed. F. Rico, RAE-Alfaguara).

Quevedo, Francisco. *Los sueños*: “Sueño del Juicio final”; “El mundo por de dentro” (ed. I. Arellano, Cátedra).

Zayas, María de. *Desengaños amorosos*: Intro. and “Desengaño primero; La esclava de su amante” (ed. A. Yllera, Cátedra).

#### **DRAMA**

Rueda, Lope de. *Pasos completos: Paso séptimo [Las aceitunas]* (ed. F. García Pavón, Taurus).

Cervantes, Miguel de. *Entremés del Viejo celoso (Obra completa)*, ed. F. Sevilla Arroyo and A. Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos).

Vega Carpio, Félix Lope de. *El perro del hortelano* (ed. A. David Kossoff, Castalia; video available in the language laboratory); *Fuenteovejuna* (ed. F. López Estrada, Castalia; video available in the library); *El caballero de Olmedo* (ed. J. Pérez, Castalia).

Molina, Tirso de. *El burlador de Sevilla* (ed. M. 6i nchez 6i nchez, Castalia didáctica).

Ruiz de Alarcón, Juan. *La verdad sospechosa* (ed. J. Montero Reguera, Castalia).

Calderón de la Barca, Pedro. *La vida es sueño* (ed. J. M.<sup>a</sup> \* DUFa 0 DUM, Castalia didáctica; video available in the library); *El gran teatro del mundo* (video available in the library).

#### **POETRY**

Vega, Garcilaso de la (ed. C. Burell, *3RMa castellana completa*, Cátedra; or ed. E. L. Rivers, *3RMas castellanas completas*, Castalia).

Sonetos: "Oh, dulces prendas por mi mal halladas", "Hermosas ninfas, que en el río metidas"; "A Dafne ya los brazos le crecían", "Estoy contino en lágrimas bañado".

Canción V: "Si de mi baja lira".

Égloga I: "El dulce lamentar de dos pastores".

León, fray Luis de: "Canción de la vida solitaria", "A Francisco de Salinas" (ed. C. Cuevas, *3RMas completas*, Castalia).

Cruz, Juan de la, Santo: "Noche oscura de el alma" (*canciones de el alma y coplas de el alma*) (ed. D. <CCU in, *Poesía*, Cátedra).

Góngora, Luis de: "Amarrado al duro banco", "Arrojóse el mancebito", "En los pinares de Júcar" (ed. A. Carreño, *Romances*, Cátedra).

Vega Carpio, F. Lope de: "*La Gatomaquia*, Silva primera" (*Poesía satírica y burlesca de los Siglos de Oro*, ed. I. Arellano and V. Roncero, Espasa-Calpe).

### III. Eighteenth-Century: Neoclassicism & Nineteenth-Century: Romanticism-Realism

#### PROSE

Feijóo, Benito J., *Teatro crítico universal* ("Prólogo al lector," "Amor de la patria," "Tradiciones populares", "Voz del pueblo") (ed. Cátedra, prol. Ángel Raimundo Fernández González).

Cadalso, José, *Cartas marruecas* (Cartas: VII, XXXVIII, LXXII) (Espasa-Calpe, prol. Juan Rubio y Tamayo).

Jovellanos, G. M. de, "Elogio de Carlos III" (Espasa-Calpe, ed. Ángel del Río).

Bécquer, Gustavo Adolfo, *Leyendas* ("Ojos verdes", "Rayo de luna") (Cátedra, prol. Pascual Izquierdo).

Larra, Mariano J. de, *Artículos de costumbres* ("El castellano viejo", "Vuelva usted mañana", "El café", "El día de difuntos 1836") (Taurus, prol. Paulo Benítez).

Galdós, Benito Pérez, *Doña Perfecta* (Cátedra, prol. Rodolfo Cardona).

Valera, Juan, *Pepita Jiménez* (Cátedra, prol. Leonardo Romero).

Pardo Bazán, Emilia, *Los pazos de Ulloa* (Cátedra, María Ángeles Ayala).

Blasco Ibañez, Vicente, *La barraca* (Cátedra, prol. José Mas).

#### DRAMA

Moratin, Leandro, *La comedia nueva, o el café* (in *Teatro Completo*, Cátedra, prol. Jesús Pérez Magallón).

Duque de Rivas, *Don Álvaro o la fuerza del sino* (Cátedra, prol. Alberto Sánchez).

Martínez de la Rosa, F., *La conjuración de Venecia* (Cátedra, prol. M<sup>a</sup>. José Alonso Seoane).

Zorrilla, José, *Don Juan Tenorio* (Cátedra, prol. Ariano Peña).

#### POETRY

Iriarte, Tomás de., *Fábulas literarias* ("El oso, la Mona, y el cerdo", "El burro flautista", "El asno y su amo", "El cuervo y el pavo", "La oruga y la zorra", "El papagallo, el tordo y la Marica").

Espronceda, José de., *El estudiante de Salamanca*, (Cátedra, prol. Benito Varela Jácome), "La canción del pirata".

Bécquer, G. Adolfo., *Rimas* (IV, VII, LII. LXVI) (Cátedra, pról. Rafael Montesinos).

### IV. Twentieth-Century

#### PROSE

Unamuno, Miguel de, *San Manuel Bueno, mártir* (Cátedra, prol. Mario Valdés).

Ortega y Gasset, José, "La deshumanización del arte" (in *La deshumanización del arte*, Espasa Calpe, prol. Valeriano Bozal Fernández).

Cela, Camilo José, *La familia de Pascual Duarte* (Destino).

Laforet, Carmen, *Nada* (Espasa Calpe, Prólogo Rosa Navarro Durán; Enrique Turpin).

Sender, Ramón, *Requiem por un campesino español* (Espasa Calpe, prol. Enrique Turpin).

Martín-Santos, Luis, *Tiempo de silencio* (Seix Barral).

Martín Gaité, Carmen, *El cuarto de atrás* (Destino).

Fernández Santos, Jesús, *Los bravos* (Destino).

Delibes, Miguel, *Cinco horas con Mario* (Destino).

Rodoreda, Mercè, *La plaza del Diamante* (Edhasa, trad. Enrique Sordo).

#### DRAMA

- Valle-Inclán, R. M<sup>a</sup>. del, *Luces de bohemia* (Espasa-Calpe, prolog. Alonso Zamora Vicente).  
García Lorca, Federico, *La casa de Bernarda Alba*, *Así que pasen cinco años* (ambas obras en Porrúa, prolog. Salvador Novo).  
Sánchez-Sinisterra, José, *¡Ay, Carmela!* (Cátedra, Manuel Aznar Soler).  
Sastre, Alfonso, *Escuadra hacia la muerte* o *La mordaza* (Ambas obras en Castalia, prolog. Farris Anderson).  
Buero Vallejo, Antonio, *El tragaluz* (Austral, prolog. Luis Iglesias Feijoo).  
Pedrero, Paloma. *La llamada de Lauren* (in *Mujeres sobre mujeres: teatro breve español*, ed. Patricia W. O'Connor).

## POETRY

Poems may be found in the following anthologies available in the GSU library:

- Ayuso, José Paulino, ed. *Antología de la Poesía Española del siglo XX (1940-1980)*. Madrid: Castalia, 1998.
  - Ramoneda, Arturo. *Antología de la poesía española del siglo XX, 1890-1939*. Madrid: Alianza, 1995.
- Machado, Antonio, "Yo voy soñando caminos", "Hacia un ocaso ardiente", "Anoche cuando dormía", "El limonero lánguido", "Campos de Soria" "Proverbios y cantares XXIX y LIII", "Los sueños dialogados", "Canciones a Guiomar", "La primavera besaba" (En Ramoneda).
- Jiménez, Juan Ramón, "Jardín místico", "El viaje definitivo", "Intelijencia, dame", "La transparencia, Dios, la transparencia", "El nombre conseguido de los nombres" (En Ramoneda).
- García Lorca, Federico, "Canción de jinete", "Romance sonámbulo", "Prendimiento de Antoñito", "Ciudad sin sueño", "El aurora" "La cogida y la muerte", "La sangre derramada" (En Ramoneda).
- Chacel, Rosa, "La culpa", "Apolo" (En Ramoneda).
- Salinas, Pedro, "Vocación", "Mirar lo invisible", "Underwood girls", "Qué alegría, vivir" (En Ramoneda).
- Alberti, Rafael, "El mar, la mar", "Salinero", "Cita triste de Charlot", "Los dos ángeles" (En Ramoneda).
- Aleixandre, Vicente, "Amor no es relieve", "Unidad en ella", "Ven siempre, ven" (En Ramoneda) "La deshumanización del arte".
- Guillén, Jorge, "¡Beato sillón" (En Ramoneda).
- Hernández, Miguel, "Nanas de cebolla" (En Ramoneda).
- Alonso, Dámaso, "Insomnio", "Monstruos" (En Ayuso).
- Otero, Blas de, "Hombre", "En el principio", "En el nombre de España, paz" (En Ayuso).
- Celaya, Gabriel, "Con las manos en los bolsillos", "España en marcha," "Hablando en castellano" (En Ayuso).
- Hierro, José, "Los caminos no van", "Encadenados", "Réquiem" (En Ayuso).
- Conde, Carmen, "Todas las miradas son árboles que se deshojan" (En Ayuso).
- Bousoño, Carlos, "Mirando este jarro" (En Ayuso).
- Méndez, Concha, "Paisaje", "Canción", "Para que yo me sienta desterrada" (En Ayuso).
- González, Ángel, "Me basta así" (En Ayuso).
- Gil de Biedma, Jaime, "Contra Jaime Gil de Biedma" (En Ayuso).
- Gimferrer, Pere, "En las cabinas telefónicas" (En Ayuso).

## Spanish American Literature

### V. From Colonial Times to Independence

#### PROSE

##### Colonial

- Colón, Cristóbal. *Cartas del descubrimiento*, 15 de febrero-14 de marzo  
Cortés, Hernán. *Carta de relación*, Segunda carta, el encuentro con Moctezuma (Porrúa).

Casas, Bartolomé de las. *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (Cátedra).  
Díaz del Castillo, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, capítulos I-LXXXVIII (Porrúa).  
Garcilaso de la Vega, El Inca. *Comentarios reales*, Libro I, capítulos XV y XIX; (Porrúa).  
Sor Juana Inés de la Cruz. "Respuesta de la poetisa a la muy ilustre Sor Filotea de la Cruz" (ed. Elena del Río Parra. Oaxaca: Fondo de Cultura (FRQ) mica, 2006).

#### **XIX-Century**

Echeverría, Esteban. *El matadero*.  
Sarmiento, Domingo Faustino. *Civilización y barbarie, vida de Juan Facundo Quiroga*.  
Palma, Ricardo. *Tradiciones peruanas* ("La camisa de Margarita"; "El alacrán de Fray Gómez"; "Dónde y cómo el diablo perdió el poncho").  
Bolívar, Simón. "Carta de Jamaica".  
Martí, José. "Nuestra América".  
Lillo, Baldomero. "La compuerta número 12".  
Rodó, José Enrique. *Ariel*.

#### **POETRY**

##### **Colonial**

Ercilla, Alonso de: *La Araucana*, Cantos I y II (Porrúa)  
Cruz, sor Juana Inés de la. Selecciones: "Hombres necios", "Este amoroso tormento", "Este que ves, engaño colorido", "Rosa divina que en gentil cultura", "Al que ingrato me deja, busco amante".

##### **XIX-Century**

Hernández, José. *Martín Fierro*.  
Bello, Andrés. "La agricultura de la zona tórrida".  
Olmedo, José Joaquín. "La victoria de Junín: Canto a Bolívar".  
Heredia, José María. "En el teocalli de Cholula", "Niágara", "En una tempestad".

##### **Modernism**

José Martí; Manuel Gutiérrez Nájera; Julián del Casal; José Asunción Silva; Rubén Darío; Leopoldo Lugones; Amado Nervo; José Santos Chocano; Enrique González Martínez. Selecciones en la *Antología crítica de la poesía modernista hispanoamericana* de José Olivio Jiménez.

#### **VI. From Independence to 1940s**

##### **PROSE**

##### **Novels**

Azuela, Mariano. *Los de abajo*.  
Bombal, María Luisa. *La última niebla*.  
Güiraldes, Ricardo. *Don Segundo Sombra*.  
Gallegos, Rómulo. *Doña Bárbara*.  
Gómez de Avellaneda, Gertrudis. *Sab* (Manchester University Press, ed. Catherine Davies).  
Isaacs, Jorge. *María*.  
Matto de Turner, Clorinda. *Aves sin nido*.

##### **Short Stories**

Darío, Rubén. "El rey burgués".  
Quiroga, Horacio. "El almohadón de plumas", "La gallina degollada", "El hombre muerto".

##### **POETRY**

Guillén, Nicolás. *Sóngoro cosongo* (Alianza).  
Storni, Alfonsina. *Antología poética* (selections, Losada, prol. Susana Zanetti).

#### **VII. From 1940s to the Present**

##### **PROSE**

##### **Novels**

Asturias, Miguel Ángel. *El señor Presidente*.  
Carpentier, Alejo. *El reino de este mundo*.  
Fuentes, Carlos. *La muerte de Artemio Cruz*.

Vargas Llosa, Mario. *La ciudad y los perros* o *Elogio de la madrastra*.

García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad*.

Puig, Manuel. *El beso de la mujer araña* o *La traición de Rita Hayworth*.

Allende, Isabel. *La casa de los espíritus* o *Eva Luna*.

### **Short Stories**

Cortázar, Julio. "Casa tomada", "La noche boca arriba", "Axolotl", "Continuidad de los parques".

Borges, Jorge Luis. "El Aleph", "La biblioteca de Babel", "Las ruinas circulares".

Rulfo, Juan. "No oyes ladrar los perros", "Diles que no me maten".

García Márquez, Gabriel. "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada", "Un señor muy viejo con unas alas enormes".

Ferré, Rosario. "La muñeca menor" o "Pico Rico Mandorico".

### **POETRY**

Jorge Luis Borges; Vicente Huidobro; César Vallejo; Pablo Neruda; Gabriela Mistral; Octavio Paz; Rosario Castellanos. Selecciones en la *Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea (1914-1987)* de José Olivio Jiménez.

## Spanish Applied Linguistics and Pedagogy Reading List

\* Most of this reading list is composed of reference books; consequently, students must contact their professors to determine what chapters or material on this reading list should be covered in their areas.

### 1. Spanish Syntax and Morphology

Bosque, I. y Demonte, V., eds. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española. Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe.

Bosque, I. (1989) *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.

Campos, H. (1993). *De la oración simple a la compuesta: Curso superior de gramática española*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Suñer, M. & King, L. (1998). *Gramática española: Análisis lingüístico y práctica*. New York: McGraw-Hill.

Varela, S. (1988). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis.

Whitley, S. (1996). *Spanish-English contrasts: a course in Spanish linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press.

### 2. Sociolinguistics/dialectology

Fontanella de Weinberg, M. B. (1992). *El español de América*. Madrid: MAPFRE.

Lipski, J. (1994). *Latin American Spanish*. London: Longman.

López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Penny, R. (2000). *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.

Silva-Corvalán, C. (1989) *Sociolingüística: Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.

Zamora Munné, Juan C. y Jorge M. Guitart. *Dialectología hispanoamericana. Teoría. Descripción. Historia*. Salamanca: Almar.

### 3. Applied Linguistics/Second Language Acquisition

Brown, D. (2001). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy*. (2<sup>nd</sup> ed.) Longman.

Koike, D. & Klee, C. (2002) *Lingüística aplicada: Adquisición del español como segunda lengua*. New York: Wiley.

Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Prentice Hall International.

Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. New York: Logman

Krashen, S. & Terrell, T. (1983). *The Natural Approach. Language Acquisition in the Classroom*. Prentice Hall.

Lafford, B. & Salaberry, R. (2003). *Studies in Spanish Second Language Acquisition: the State of the Science*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Lee, James, & Van Patten, Bill. (1995). *Making Communicative Language Teaching Happen*. McGraw-Hill.

Omaggio Hadley, A. (2000) *Teaching Language in Context*. (2nd. Ed) Heinle & Heinle.

Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (1986). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Patten, B. (2003) *From input to output: a teacher's guide to second language acquisition*. Boston: McGraw-Hill.

#### **4. History of the Spanish Language**

Cano Aguilar, R. (coord.) (2004). *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Lapesa, R. (1980). *Historia de la lengua española*. (9ª ed.) Madrid: Gredos.

Lathrop, T. (1996). *The Evolution of Spanish*. Delaware: Juan de la Cuesta.

Lloyd, P. (1987). *From Latin to Spanish. Vol. 1: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. (*Memoirs of the American Philosophical Society, 173.*) Philadelphia: American Philosophical Society.

Penny, R. (1991). *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Penny, R. (2000) *Variation and Change in Spanish*. New York: Cambridge University Press.

Pountain, C. J. (2001). *A History of the Spanish Language through Texts*. London: Routledge.

#### **5. General Linguistics**

Azevedo, M. (1992). *Introducción a la lingüística española*. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice Hall

Campos, H. & Martínez-Gil, F. (Eds.) (1991). *Current Studies in Spanish Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Hualde, J.I., Olarrea, A. & Escobar, A.M. (2001). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.

#### **6. Receptive skills: Reading**

Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. (Eds.) (1990). *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

Carson, J. G. & Leki, I. (Eds.) (1990). *Reading and the Composition Classroom*. Boston: Heinle.

Collie, J. & Slater, S. (1987). *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bamford, J. & Day, R. (2004). *Extensive Reading Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.

Day, R. & Bamford, J. (1998). *Extensive Reading in the Second Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Krashen, S. (2004). *The Power of Reading*. (4<sup>th</sup> ed.) Heineman/Libraries Unlimited.

**7. Receptive skills: Listening**

Flowerdew, J. & Miller, L. (2005). *Second Language Listening: Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mendelsohn D. & Rubin, J. (Eds.) (1995). *A Guide for the Teaching of Second Language Listening*. Dominie Press, Inc.

**8. Seminar topics**

Casanave, C.P. (2004). *Controversies in Second Language Writing. Dilemmas and Decisions in Research and Instruction*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Ferris, D.R. (1999). The case for grammar correction in L2 writing classes: A response to Truscott (1996). *Journal of Second Language Writing*, 8, 1-10.

Ferris, D., & Roberts, B. (2001). Error feedback in L2 writing classes. How explicit does it need to be? *Journal of Second Language Writing*, 10, 161-184.

Ferris, D.R. (2004) The “Grammar Correction” Debate in L2 Writing: Where are we, and where do we go from here? (and what do we do in the meantime...?). *Journal of Second Language Writing*. 13, 49-62.

Flower, L. et al. (Eds.) (1990). *Reading-to-Write: Exploring a Cognitive and Social Process*. New York: Oxford University Press.

Scott, V. (1996). *Rethinking Foreign Language Writing*. Boston: Heinle.

Truscott, J. (1996) The case against grammar correction in L2 writing classes. *Language Learning*, 46, 327-369.

Truscott, J. (1999). The case for “The case against grammar correction in L2 writing classes”: A response to Ferris. *Journal of Second Language Writing*, 8, 111-122.

## German Literature Reading List

- 1) 16. UND 17. JAHRHUNDERT
  - a) Brant, Sebastian *Das Narrenschiff*
  - b) Luther, Martin *Von der Freyheyt eyniß Christenmenschen*
    - i) *Auswahl an Fastnachsspielen*
    - ii) *Auswahl von Volksbüchern*
    - iii) *Auswahl an Flugschriftenliteratur* (Reformation)
    - iv) *Auswahl an Gedichten*
  - c) Opitz, Martin *Buch von der Deutschen Poeterey*
  - d) Gryphius, Andreas *Absurda Comica, oder Herr Peter Squenz*
  - e) Grimmelshausen *Simplicissimus Teutsch*
  - f) Beer, Johann *Der Berühmte Narren-Spital*
  - g) Reuter:
    - i) *Schelmuffsky*
    - ii) *Auswahl an Gedichten*
- 2) AUFKLÄRUNG, STURM UND DRANG, KLASSIK
  - a) Prosa
    - i) Lessing *Fabeln (Auswahl)*
    - ii) Goethe *Werther*
    - iii) Schiller *Anmut und Würde*
  - b) Drama
    - i) Lessing
      - (1) *Emilia Galotti*
      - (2) *Nathan der Weise*
    - ii) Schiller
      - (1) *Die Räuber*
      - (2) *Kabale und Liebe*
      - (3) *Maria Stuart*
    - iii) Goethe
      - (1) *Iphigenie*
      - (2) *Faust I (und Ende von Faust II)*
  - c) Lyrik
    - i) Goethe. *Auswahl*
    - ii) Schiller. *Auswahl*
- 3) Romantik, Biedermeier, Vormärz
  - a) Prosa
    - i) Kleist. *Das Erdbeben in Chili*
    - ii) Grimm. *Hänsel und Gretel, Rumpelstilzchen, Schneewittchen*
    - iii) Novalis. *Hymnen an die Nacht*
    - iv) Hoffmann. *Der goldene Topf*
    - v) Eichendorff. *Aus dem Leben eines Taugenichts*
    - vi) Droste-Hülshoff. *Die Judenbuche*
    - vii) Grillparzer. *Der arme Spielmann*
    - viii) Gotthelf. *Die schwarze Spinne*
  - b) Drama
    - i) Büchner. *Woyzeck*
    - ii) Grillparzer. *Weh dem, der lügt*
    - iii) Hebbel. *Maria Magdalene*
    - iv) Raimund. *Alpenkönig und Menschenfeind*
    - v) Nestroy. *Einen Jux will er sich machen*
  - c) Lyrik
    - i) Eichendorff. *Auswahl*

- ii) Mörike. Auswahl
  - iii) Droste-Hülshoff. Auswahl
  - iv) Heine. *Deutschland. Ein Wintermärchen* und Auswahl von Lyrik
- 4) Realismus, Naturalismus
- a) Prosa
    - i) Keller. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*
    - ii) Storm. *Der Schimmelreiter*
    - iii) Raabe. *Stopfkuchen*
    - iv) Fontane. *Effi Briest*
    - v) Hauptmann. *Bahnwärter Thiel*
    - vi) Holz/Schlaf. *Papa Hamlet (Auszüge)*
  - b) Drama
    - i) Hauptmann
      - (1) *Die Weber*
      - (2) *Der Biberpelz*
  - c) Lyrik
    - i) Storm. Auswahl
    - ii) C.F. Meyer. Auswahl
    - iii) Liliencron. Auswahl
- 5) Fin de Siecle - 1945
- a) Prosa
    - i) Schnitzler. *Leutnant Gustl*
    - ii) Rilke. *Die Turnstunde*
    - iii) Hoffmannsthal. *Der Brief des Lord Chandos*
    - iv) Th. Mann. *Tonio Kröger*
    - v) H. Mann. *Professor Unrat oder Der Untertan*
    - vi) Hesse. *Steppenwolf*
    - vii) Döblin. *Berlin Alexanderplatz*
    - viii) Kafka
      - (1) *Das Urteil*
      - (2) *Die Verwandlung*
  - b) Drama
    - i) Schnitzler. *Der Reigen*
    - ii) Kaiser. *Von morgens bis mitternachts*
    - iii) Fleisser. *Pioniere in Ingolstadt*
    - iv) Brecht. *Dreigroschenoper*
    - v) Zuckmayer. *Der Hauptmann von Köpenick*
    - vi) Horvarth. *Geschichten aus dem Wienerwald*
  - c) Lyrik
    - i) Rilke. Auswahl
    - ii) George. Auswahl
    - iii) Trakl. Auswahl
    - iv) Brecht. Auswahl
    - v) *Menschheitsdämmerung*. Auswahl
- 6) 1945 - Present
- a) Prosa
    - i) Böll. *Billard um halb zehn*
    - ii) Grass. *Blechtrommel*
    - iii) Frisch. *Homo Faber*
    - iv) Wolf. *Nachdenken über Christa T.*
    - v) Bachmann. *Malina*
    - vi) Maron. *Stille Zeile Sechs*
  - b) Drama

- i) Borchert. Draußen vor der Tür
- ii) Brecht. Mutter Courage
- iii) Dürrenmatt. Besuch der alten Dame
- iv) Handke. Publikumsbeschimpfung
- v) Turrini. Rattenjagd
- vi) Kroetz. Stallerhof
- c) Lyrik
  - i) Celan. Auswahl
  - ii) Enzensberger. Auswahl
  - iii) Artmann. Auswahl
  - iv) Jandl. Auswahl
  - v) Sarah Kirsch. Auswahl

### **German Linguistics Reading List**

Schmidt, Wilhelm	<i>Geschichte der deutschen Sprache</i> [S. Hirzel, 7 <sup>th</sup> /1996] Overview of internal and external history of German, with separate chapters on Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch, plus representative short texts and excellent charts on phonological developments
Bergmann / Pauly	<i>Neuhochdeutsch: Arbeitsbuch zur Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.</i> [Vandenhoeck & Ruprecht, 1992] Linguistic approach to phonology, morphology and syntax
Rug / Tomaszewski	<i>Grammatik mit Sinn und Verstand</i> [Klett, 1993] Advanced grammar with exercises
Helbig / Buscha	<i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i> Reference grammar for German as foreign/second language [DaF]
Benware, Wilbur	<i>Phonetics and Phonology of Modern German</i> [Georgetwon UP, 1986] Relatively up-to-date and readable treatment
Stevenson, Patrick	<i>The German-Speaking World: A Practical Introduction to Sociolinguistic Issues</i> [Routledge, 1997] German in the world; exploring linguistic variation; current issues: language and 'Germanness'
Stevenson, P., ed.	<i>The German Language and the Real World. Sociolinguistic, Cultural and Pragmatic Perspectives on Contemporary German</i> [Oxford UP, 1995] Chapters1-6 More views on German since the Wende
Brown, H. D.	<i>Principles of Language Learning and Teaching, 4<sup>th</sup> Ed.</i> White Plains, N.Y.: Addison Wesley Longman, Inc. (2000)
Omaggio Hadley, A.	<i>Teaching Language in Context, 3<sup>rd</sup> ed.</i> Boston: Heinle and Heinle, (2001)

All linguistic titles [except Rug / Tomaszewski] are available in GSU's Pullen Library.

Students who wish to propose variations on the linguistics section of the reading list are encouraged to speak to the Graduate Director. Possibilities would include substitutions for 2-3 of the above titles by titles in other areas, such as *Deutsche als Fremdsprache*, *Deutsche Sprache vor und nach der Wende*, *Groß-/Kleinschreibung*.

## Course Descriptions

(\*For the most updated information, please refer to the on-line Graduate Catalog:  
[http://www.gsu.edu/es/catalogs\\_courses.html](http://www.gsu.edu/es/catalogs_courses.html))

### Applied Linguistics

- AL 8240 General Linguistics (3)** An introduction to linguistic theory focusing on subtopics of particular relevance to language teachers: phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics.
- AL 8250 Second Language Acquisition (3)** Survey of the complex variables underlying second language acquisition and the various perspectives that inform second language acquisition theories. Current theories of second language acquisition and their implications for second language teaching.
- AL 8450 Approaches to Teaching Second/Foreign Languages (3)** An overview, description, and analysis of methods and approaches to second language teaching. Focus on theoretical perspectives, major issues, and current controversies. Examination of the historical and theoretical foundations. Particular attention to long-term development of language teachers as decision-makers and problem-solvers.
- AL 8330 Intercultural Communication (3)** An overview of intercultural communication with an international emphasis, including cultural differences in pedagogy and the role of culture in second language acquisition.
- AL 8480 Classroom Practices in Teaching English as a Second or Foreign Language (3)** Emphasis on practical needs of prospective English language teachers and complement to the department's required AL 8450 course. Focus specifically on classroom techniques, instructional procedures, and teacher/learner behaviors. Familiarization with instructional procedures consistent with established theoretical principles of second language teaching/learning.
- AL 8490 Second Language Reading: Theory and Practice (3)** Examination of recent research and theory in second or foreign language reading; applications to the practice of ESL/EFL pedagogy. Analysis of a number of reader and text factors which play a role in second language reading. Focus on adult learners of ESL/EFL as well as reference to younger readers.
- AL 8500 Pragmatics and Language Teaching (3)** Prerequisite: AL 8240 or consent of the instructor. A survey of pragmatic theory, its influence on the development of notions of communicative competence, and the bridge between theory and classroom practice in communicative language teaching.
- AL 8530 Issues in Second Language Writing (3)** Theories and practices underlying the teaching and learning of second language writing. Emphasis on developing the background necessary for graduate students to examine and refine their own pedagogical positions on the teaching of writing.
- AL 8550 Second Language Evaluation and Assessment (3)** Prerequisite: 9 semester hours completed or consent of the instructor. An overview of language testing with a focus on the development of teacher-generated tests to measure student's achievement in a second language.

### Foreign Language

- ForL 8223 Modern Foreign Language Pedagogy: Theory and Practice (3)** Methodology of foreign language teaching as reflected in the latest research and as applied in the classroom situation; evaluation of current techniques and materials as models for production and utilization of materials by students.
- ForL 8226 Teaching Literature in the Foreign Language Classroom (3)** How to select, annotate, and teach literary texts in the high school foreign language classroom. Given separately in French, German, and Spanish.

**ForL 8227 Teaching Culture in the Foreign Language Classroom (3)** Preparation and adaptation of contemporary cultural materials for use in the high school foreign language classroom. Given separately in French, German, and Spanish.

**ForL 8250 Topics in Pedagogy (3)**

Topics in Pedagogy. May be repeated if topics vary.

**French**

**Fren 6033 Topics in French Civilization (3)** Special Topics in French Civilization. Study of particular aspects or periods of French civilization. May be repeated if topics vary.

**Fren 6043 French Civilization I (3)** (Not open to students with prior credit for Fr 605.) Historical, philosophical, artistic, and literary influences which contributed to the formation of French civilization from the Middle Ages to the Age of Louis XIV.

**Fren 6053 French Civilization II (3)** (Not open to students with prior credit for Fr 605.) Historical, philosophical, artistic, and literary influences which contributed to the formation of French civilization from the Regency through World War II.

**Fren 6063 Contemporary France (3)** Intellectual climate as reflected in the political, social, and economic structures of contemporary France.

**Fren 6103 Advanced French Syntax (3)** Detailed examination of contemporary French grammar, syntax, and vocabulary, with emphasis on improving proficiency in written French.

**Fren 6108 French for International Business I (3)** Business vocabulary and correspondence. Protocol of business environment. Reading and analysis of commercial texts.

**Fren 6109. French for International Business II. (3)** Prerequisite: Fren 6108 or consent of instructor. Readings in the foreign language of current materials related to business and trade structures, issues, and procedures.

**Fren 6135 Introduction: Theory and Practice of Translation (3)** Introduction to professional translation based on a comparative study of characteristic modes of expression in French and English and to the theoretical aspects of translation. Practice in translation of non-technical texts from French to English and English to French.

**Fren 6140 General Translation (3)** Prerequisite: Fren 6135 or consent of instructor. Translation of texts on a variety of cultural topics, documents, computer assisted translations, methods of research and documentation, and the continued study of comparative stylistics.

**Fren 7151 French for Reading (3)** Survey of grammar with emphasis on developing reading skills. For graduate students preparing for the Graduate Reading Examination.

**Fren 8000 Explication de textes (3)** Analysis of short texts drawn from different periods and different genres, with emphasis on the relationship between form and content.

**Fren 8220 Topics in the French Novel (3)** Topics in the French Novel. Study of particular aspects or periods of French Novel. May be repeated if topics vary.

**Fren 8230 Topics in the French Drama (3)** Topics in French Poetry. Study of particular aspects or periods of French Poetry. May be repeated if topics vary.

**Fren 8236 Literary Translation (3)** Prerequisite: Fren 6135 or consent of instructor. Practice in translation of literary texts, principally from French into English. The texts will be drawn from the areas of fiction, poetry, and literary criticism.

**Fren 8240 Topics in French Poetry (3)** Topics in French Poetry. Study of particular aspects or periods of French Poetry. May be repeated if topics vary.

**Fren 8250 Topics in the History of Ideas (3)** Topics in the History of Ideas. Study of particular aspects or periods of French History of Ideas. May be repeated if topics vary.

**Fren 8265 Seminar in French Literature (3).** May be repeated if topics vary.

**Fren 8895 Research (1-9)** Independent research for credit. **Does not count toward graduation**

**Fren 8999 Thesis Research (1-6)** Thesis research.

## German

- Grmn 6121 German Civilization (3)** Historical, philosophical, artistic, and literary influences which contributed to the formulation of German civilization.
- Grmn 6122 Contemporary Germany (3)** An examination of aspects of contemporary German life and culture, and of the forces that shape them.
- Grmn 6135 Introduction: Theory and Practice of Translation (3)** Interlocution to professional translation based on a comparative study of characteristic modes of expression in German and English and to the theoretical aspects of translation. Practice in translation of non-technical texts from German to English and English to German.
- Grmn 6140 General Translation (3)** Prerequisite: Grmn 6135 or consent of instructor. Translation of texts on a variety of cultural topics, documents, computer aided translations, methods of research and documentation, and the continued study of comparative stylistics.
- Grmn 6431 German for International Business I (3)** Prerequisites: Grmn 3302 and 3312. Business vocabulary and correspondence. Protocol of business environment. Reading and analysis of commercial texts.
- Grmn 6432 German for International Business II (3)** Prerequisite: Grmn 6631 or consent of the instructor. Readings in the foreign language of current materials related to business and trade structures, issues, and procedures.
- Grmn 6604 Advanced Grammar and Stylistics (3)** Formerly Grmn 604. Correct structural and idiomatic usage in contemporary German; refinement of student's ability in composition and translation.
- Grmn 6610 Seminar in German Literature (3)** Course may be repeated for credit if topic varies.
- Grmn 6611 History of the German Language (3).** Development of the German language from the eighth century to the present.
- Grmn 6621 Linguistic Structure of the German Language (3)** . Phonetics, phonology, morphology, and syntax of present-day German.
- Grmn 7151 German for Reading (3)** Survey of grammar with emphasis on developing reading skills. For graduate students preparing for the Graduate Reading Examination.
- Grmn 8501 Topics in Germanic Linguistics (3)** Various topics chosen from the field of Germanic linguistics, including such things as Gothic, comparative grammar, and German dialects.
- Grmn 8835 German Classicism (3)** Literary and philosophical bases of German classicism; readings from representative authors from Lessing through Goethe.
- Grmn 8841 Nineteenth Century German Literature I (3)** Romanticism; analysis of representative prose, poetry, and drama by Novalis, Eichendorff, Brentano, Tieck, and others.
- Grmn 8842 Nineteenth Century German Literature II (3)** Poetic realism and naturalism; analysis of representative prose, poetry, and drama by Keller, Meyer, Fontane, Hauptmann, Nietzsche, and others.
- Grmn 8843 Twentieth Century German Literature I (3)** Impressionism, expressionism, and the Weimar period; analysis of representative prose, poetry, and drama by Schnitzler, Hofmannsthal, Kaiser, Mann, Kafka, George, and others.
- Grmn 8844 Twentieth Century German Literature II (3)** Post-Weimar period, exile literature, and the postwar period; analysis of representative prose, poetry, and drama of Brecht, Bell, Grass, Weiss, and others.
- Grmn 8845 Contemporary German and Film (3)**  
Contemporary German Literature and Film. Post 1968 literature with special emphasis on post unification literature and film; analysis of representative prose, poetry, and drama by Brussig, Grass, Schneider, Strauss, Wolf, Zaimoglu, and others; examination of influential films by German directors such as Faith Akin, Wolfgang Becker, Tom Tywker, and others.
- Grmn 8865 Seminar in German Literature (3).** May be repeated if topics vary.
- Grmn 8895 Research (1-9)** Independent research for credit. **Does not count toward graduation**

## Spanish

- Span 6135 Introduction: Theory and Practice of Translation (3)** Introduction to professional translation based on a comparative study of characteristic modes of expression in Spanish and English and to the theoretical aspects of translation. Practice in translation of non-technical texts from Spanish to English and English to Spanish.
- Span 6140 General Translation (3)** Prerequisite: Span 6135 or consent of the instructor. Translation of texts on a variety of cultural topics, documents, computer assisted translations, methods of research and documentation, and the continued study of comparative stylistics.
- Span 8600 Advanced Grammar and Syntax (3)** Emphasis on morphology; examples of contemporary texts with exercises and compositions.
- Span 8601 Introduction to Spanish Linguistics (3)** (Prerequisite: Span 6600 or equivalent.) Introduction to all areas of Spanish linguistics: phonetics, phonology, morphology, syntax, historical linguistics, and dialectology.
- Span 6605 Spanish for International Business I (3)** Business vocabulary and correspondence. Protocol of business environment. Reading and analysis of commercial texts.
- Span 6607 Spanish for International Business II (3)** Prerequisite: Span 6605 or consent of the instructor. Readings in the foreign language of current materials related to business and trade structures, issues, and procedures.
- Span 8103 Problems in Teaching Spanish Grammar (3)** Discussion of the role of grammar in the communicative approach to foreign language teaching; theoretical analysis of difficult points of Spanish grammar, including pronunciation; examination of Spanish textbooks; creation of portfolio of original grammar exercises.
- Span 8105 Teaching Reading in Foreign Language Classroom (3)**
- Span 8110 Teaching Listening in Foreign Language Classroom (3)**
- Span 8600 Advanced Grammar and Syntax (3)**
- Span 8601 Introduction to Spanish Linguistics (3)**
- Span 8603 Cultural Studies (3)** Study of particular aspects or periods of Spanish, Latin American, and other Spanish speaking communities. May be repeated if topics vary.
- Span 8710 Special Topics in Spanish Linguistics (3)**
- Span 8800 History of the Spanish Language (3)** The phonological and morphological evolution of Spanish from Vulgar Latin to standard modern Spanish. Several old Spanish texts will be examined.
- Span 8805 Medieval Spanish Literature (3)** Evolution of Spanish literature from the "jarchas" through *Celestina*.
- Span 8810 Topics in Golden Age Literature (3)** Study of particular aspects or periods of Golden Age Literature. May be repeated for credit if topics vary.
- Span 8815 Studies in Cervantes (3)** May be repeated for credit if topics vary.
- Span 8820 Eighteenth Century Spanish Literature (3)** Neoclassical and pre-Romantic Spanish literature with emphasis on the Enlightenment and its cultural background.
- Span 8825 Nineteenth Century Spanish Literature (3)** Study of particular aspects of Nineteenth Century Spanish Literature. May be repeated for credit if topics vary.
- Span 8830 Generation of '98 (3)** Early twentieth-century Spanish literature with emphasis on the works of Unamuno, Machado, Baroja, Azorín, and Ortega y Gasset.
- Span 8835 Contemporary Spanish Literature (3)** Study of particular aspects of Contemporary Spanish Literature. May be repeated for credit if topics vary.
- Span 8840 Trauma, Memory, and Art (3)** Trauma, Memory, and Artistic Representation: State Terror in Argentina (1976-83). A look at how different artistic expressions (literature, film, music, visual arts) have represented state terror and the trauma of the "desaparecidos" in the decades following the 1976-83 military dictatorship in Argentina.
- Span 8845 Latin-American Literature from the Conquest to the 1900's (3)** A survey of Colonial literature from the first chronicles of Colon and Cortes to the 1900's.
- Span 8850 The Traditional Latin American Novel (3)** (Not open to students with prior credit for Span 855A.) The evolution of the genre in the nineteenth and twentieth centuries from traditional

trends (“indianismo,” regionalism, social realism) to new trends (“modernismo,” “vanguardismo”).

**Span 8855 The Latin American “Boom” Novel (3)** (Not open to students with prior credit for Span 855B.) The “Boom” phenomenon of the 1960s and 1970s (including early manifestations in the 1940s and 1950s) as a radical departure from previous narrative forms.

**Span 8860 The Contemporary Latin American Novel (3)** (Not open to students with prior credit for Span 855C.) Newest trends in the post-Boom novel since the mid-1970s as both a continuation and a departure from the “Boom.”

**Span 8865 Latin American Short Story (3)** The evolution of the genre in the nineteenth and twentieth centuries, as manifested in the various schools of romanticism, modernism, realism, naturalism, “vanguardismo,” and contemporary trends.

**Span 8870 Latin American Poetry (3)**

(A) Latin American poetry of the nineteenth century, from Neoclassicism to Modernism.

(B) The Modernist movement in Latin American Poetry;

(C) Contemporary Latin American poetry after the Modernist movement (including Borges, Vallejo, Neruda, Mistral, Paz).

**Span 8875 Women Writers (3)** A literary and cultural study of the literary production of Spanish, Latin American, and US Latina women writers. Special attention will be paid to the categories of gender and sexuality, and how these cultural constructs inform the ideological and aesthetic debates in the field of Hispanic Studies.

(A) Women writers of Spain;

(B) Women writers of Latin America;

(C) US Latina Writers.

**Span 8880 Special Topics in Spanish Literature (3)** May be repeated for credit if topics vary.

**Span 8885 Special Topics in Latin American Literature (3)** May be repeated for credit if topics vary.

**Span 8895 Research (1-9)** Independent Research for credit. **Does not count toward graduation**

**Span 8999 Thesis Research (1-6)**

**Application for Graduate Assistantship**

Semester for which applying  
 Fall  Spring  Summer

Assistantship desired  
 Research  Teaching Assistant \*  Language Lab

**Languages:** \_\_\_\_\_

**Name:** \_\_\_\_\_ **PN:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_

**Phone Number (s):** \_\_\_\_\_

**E-Mail Address:** \_\_\_\_\_

**Date of Application:** \_\_\_\_\_

**Research skills possessed:** \_\_\_\_\_

**Previous research or teaching experience:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Have you been a GRA, GLA, GTA in the department before? If so, when and under whose supervision did you work?** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Are there any limitation as to the time of day during which you could fulfill your job duties? If so; please specify:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**How would receiving an assistantship affect your need for outside employment?** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**RETURN TO:**  
Graduate Director  
Department of Modern & Classical Languages  
Georgia State University  
PO Box 3970  
Atlanta, GA 30303-3970  
(404) 413-5980 or mclgraduate@gsu.edu

\* If you are interested in a Graduate Teaching Assistantship, please attach a *curriculum vitae* to your application.

**Request for Graduate Foreign Language Reading Examination**

**TO:** Modern and Classical Languages

**FROM:** \_\_\_\_\_  
Director of Graduate Studies Department/School/Institute

**STUDENT:** \_\_\_\_\_ **Language:** \_\_\_\_\_

**Student ID:** \_\_\_\_\_ **Semester/Year:** \_\_\_\_\_

I authorize the above named student to sit for the foreign language examination in fulfillment of a foreign language requirement for the \_\_\_\_\_ degree program.

---

---

Examiner's Recommendation: [ ] Pass [ ] Fail

Examiner's Signature: \_\_\_\_\_

2<sup>nd</sup> Examiner's Signature: \_\_\_\_\_

---

---

**Departmental Recommendation**

Upon examination of the candidate, the Department of Modern and Classical Languages

[ ] recommends [ ] does not recommend

that the above named student be considered to have fulfilled the foreign language requirement for the graduate degree sought.

\_\_\_\_\_  
Chair, Department of Modern and Classical Languages Date

**Note:** The examination will be given on the Wednesday of the eighth week of the fall and spring semesters, and on the fourth Wednesday of the summer semester.

In case of failure to satisfy the requirement, students may request an appointment to discuss their translation by contacting Melissa Skye, (404) 413-5989.

**Graduate Foreign Language Reading Examination  
College of Arts and Sciences**

The College of Arts and Sciences offers reading examination in the following languages: French, German, Spanish, Latin and ancient Greek. Additional languages must be approved in advance. The examination is administered and evaluated by faculty members in the Department of Modern and Classical Languages.

Procedure:

1. The examination will be given on Wednesday of the eighth week of fall and spring semesters and on the fourth Wednesday of the summer semester.
2. At least one month before the examination date, the candidate must make known to his/her director of graduate studies his/her intention to take the examination.
3. Pre-existing knowledge of a language does not necessarily mean that the language will be relevant to a student's graduate program.
4. Each student will translate a passage selected by the Department of Modern and Classical Languages.
5. Candidates must supply their own blue books (available in the bookstore) and may supply their own dictionaries and grammars.
6. The time allowed for the examination is two hours, including time for revision and correction.
7. The grade assigned will be either **Pass** or **Fail**.
8. The examinations are graded on the basis of accuracy of translation. The student must demonstrate a clear understanding of the text in his/her translation. The final product does not have to be recopied, provided it is legible.
9. The examination will be graded by faculty members in the Department of Modern and Classical Languages within approximately ten (10) working days of the test date.
10. Students will obtain results of their examination in writing from the Office of Graduate Studies, College of Arts and Sciences. Students should **not** telephone the Department of Modern and Classical Languages or the Office of Graduate Studies or their major department for test results.

Title

A Non-Thesis Paper

Presented in Partial Fulfillment of Requirements for the Degree of Master of Arts in the College of Arts  
and Sciences, Georgia State University

Date

by

Name

Committee:

---

Name, Director

Department of Modern and Classical Languages, Georgia State University

---

Name, Reader

Department of Modern and Classical Languages, Georgia State University

---

Date

---

Dr. Fernando O. Reati, Chair

Department of Modern and Classical Languages, Georgia State University